



Série

## Musique du monde

350

TC.226

N° 10017

## ENTRE PEMONES Y WARAOS

Letra de etnias Warao y Pemón / Words from Warao &amp; Pemón ethnic groups

Música / Music : Ana Maria RAGA

• = 84

①

S.   
Bi - ta - no ba - ra - wa - i - ye ba - ra - wai - ye bi - ta - no ba - ra - wai -

B.   
Hum ! hum ! hum !

4

S.   
- ye ba - ra ba - ra - wai - ye ba - ra - wa - ye no - ta - ye i - ye

B.   
hum ! hum ! hum ! hum !

8

②

(\*)   
Bi - ta - no ba - ra - wa - i - ye ba - ra - wai - ye bi - ta - no ba - ra - wai -

S.   
- ye ba - ra ba - ra - wai - ye ba - ra - wa - ye no - ta - ye i - ye

B.   
hum ! hum ! hum ! hum !

11

(\*)   
- ye ba - ra ba - ra - wai - ye ba - ra - wa - ye no - ta - ye i - ye

S.   
- ye ba - ra ba - ra - wai - ye ba - ra - wa - ye no - ta - ye i - ye

B.   
hum ! hum ! hum ! hum !

\* La mano derecha golpea la pierna derecha / Right hand hits right leg.

S. *Bi - ta - no ba - ra - wa - i - ye — ba - ra - wai - ye bi - ta - no ba - ra - wai -*

A. *Bi - ta - no ba - ra - wa - i - ye — ba - ra - wai - ye bi - ta - no ba -*

T. *Bi - ta - no ba - ra - wa - i - ye — ba - ra - wai - ye*

B. *hum ! hum ! hum !*

*Cánon se repite hasta cue del director / Canon repeats until cue of the conductor*

18

(\*)

S. *- ye ba - ra ba - ra - wai - ye — ba - ra - wa - ye no - ta - ye — i - ye — uh —*

A. *- ra - wai - ye ba - ra ba - ra - wai - ye — ba - ra - wa - ye no - ta - ye — i - ye —*

T. *bi - ta - no ba - ra - wai - ye ba - ra ba - ra - wai - ye — ba - ra - wa - ye no - ta - ye — i -*

B. *hum ! hum ! hum ! hum !*

22

S. *Tunaima — Kukenán*

A. *Kamá — Tupaika*

T. *Arauriken — Apákara — Chimantá*

B. *hum ! B*

*Cánon se repite hasta cue del director / Canon repeats until cue of the conductor*

*Cánon se repite hasta cue del director / Canon repeats until cue of the conductor*

1<sup>st</sup> time tenors tacet  
2<sup>nd</sup> time with tenors

31

S. Wa - rao Pe-món wa - rao pe - món wa - rao pe - món wa - rao pe - món

A. Wa - rao Pe-món wa - rao pe - món wa - rao pe - món wa - rao pe - món

T. Uh uh uh uh uh uh uh uh

1<sup>st</sup> time all voices except basses  
2<sup>nd</sup> time all voices with basses

36

S. Solo Ei - go - go ne - ga - yé ei - go - - go ei -

S. Wa - rao Pe - món wa - rao pe - món wa - rao pe - món wa - rao pe - món wa -

A. Wa - rao Pe - món wa - rao pe - món wa - rao pe - món wa - rao pe - món wa -

T. Uh uh uh uh uh uh uh uh

B. i u i o i

41

S. Solo - go - go ne - ga - ye ei - go - - go

S. - rao pe - món wa - rao pe - món wa - rao pe - món wa - rao pe - món ón

A. - rao pe - món wa - rao pe - món wa - rao pe - món wa - rao pe - món ón

T. uh uh uh uh uh uh uh uh

B. u i o

1<sup>o</sup> vez 2<sup>o</sup> vez

46 **5**

A. Chi - man - ta a - -

B. Pa - chi — chi - chu-run chi-nik — chi - man - ta chi - man - ta

49

S. Ka - - - ma tu nai - ma tu pai - ka me - rú

A. - pa - ka - ra i - lu te - puy

T. Chi - ri - mi chi - ri - mi chi - ri - mi chi - ri - mi

### LEYENDA

Pemon y Warao son dos de las más de 30 etnias diferentes que viven en Venezuela. La primera parte es en Warao. El solo de soprano es en Pemon. Ambas son melodías tradicionales que la compositora combina con parte de los nombres indígenas de ríos, tepuyes y saltos (meru) de la región sur de Venezuela.

1. El coro se encuentra afuera del escenario. El coro entra mientras los bajos dicen “hum”, las sopranos empiezan a cantar con la señal de director.
2. (\*) Empieza cuando el director da la señal
3. Una vez el coro está en el escenario, cambiar a un sonido nasal y abierto, como si fueran parte de la selva.
4. Mientras que el coro canta estas notas de una manera libre y etérea, un solista dice palabra por palabra (o varios solistas). Empieza con “Arauriken”, en orden aleatorio y termina con “Chimantiá”. El coro canta el acorde invocando los ríos tepuyes y los saltos (water falls).
5. Las voces cantan su fórmula en el orden escrito. El director es libre de empezar cada fórmula independientemente de las otras construyendo un efecto frenético, aumentando el tempo y la intensidad como si estuvieran siendo poseídos por la fuerza de la naturaleza. Como si estuvieran en un estado de trance. Se acaba abruptamente cuando el director da la señal rasgando el momento en su máxima intensidad.

### PERFORMING NOTES

Pemon and Warao are two of the more than 30 different ethnic groups that live in Venezuela. The first part is in “Warao” The soprano solo is in “Pemon”. Both are traditional melodies that the composer combines with the indian part names of the « tepuy » (waterfalls) and « meru » (rivers) of the southern region of Venezuela.

1. Choir is outside the stage. While basses « Hum », they enter and at conductor’s cue, sopranos start to sing.
2. (\*) begins at conductor cue.
- 3 - Once the choir is on stage, change sound to a nasal and open voice, like being part of the jungle.
4. While the choir sings those notes, freely, ethereal, one soloist speaks one word at a time. Starts with « Arauriken », alleatory order, and finishes with « Chimanti », and the choir sings the chord invoking the rivers (tepuy), the waterfalls (saltos).
5. Voices sing their formula in the written order. Conductor is free to begin each formula independently, building a frenetic effect, increasing tempo and intensity; like being possessed by the strength of nature, in a transe-like situation. It ends at conductor’s cue, abruptly, ripping the moment.

### NOTES POUR L’INTERPRETATION

Pemon et Warao sont deux parmi la trentaine d’ethnies vivant au Venezuela. La première partie de la pièce est en langue Warao, le solo de soprano est en langue Pemon. Les deux parties sont des mélodies traditionnelles que le compositeur combine avec des mots indiens « tepuy » (cascades) et « meru » (rivières) de la partie sud du Venezuela.

1. Le chœur se trouve en-dehors de la scène, il entre sur le « hum » des basses et les sopranos attaquent leur mélodie au signal du chef.
2. (\*) Commencer au signal du chef.
3. Lorsque tout le chœur est en scène, modifier l’émission vocale pour obtenir un son nasal et ouvert, comme s’il venait de la jungle.
4. Pendant que le chœur chante ces notes librement et de manière éthérée, un soliste prononce les mots un à un en commençant par « Arauriken », dans un ordre aléatoire, en terminant par « Chimanti ». Le chœur chante l’accord invoquant les rivières (tepuy) et les cascades (meru).
5. Les pupitres chantent leur formule dans l’ordre indiqué. Le chef est libre de faire entrer chaque partie indépendamment, en construisant un effet frénétique, crescendo et accelerando, comme possédé par la force de la nature, comme dans un état de transe. Le passage se termine abruptement, au signal du chef.